

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н. Ельцина**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по международной, научной и  
инновационной деятельности

  
В.В. Денисенко

« 28 » августа 2024 г.

**СИЛЛАБУС**

по дисциплине (практике) **«Язык и межкультурная коммуникация»**

Направление подготовки: **530003 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Профиль: **Теория и практика перевода**

Квалификация: **Доктор философии (PhD)/ доктор по профилю**

## СИЛЛАБУС

по учебной дисциплине: Б1.В.ДВ.01.02 «Язык и межкультурная коммуникация» для обучающихся в базовой докторантуре (PhD)

направления: 530003 «Перевод и переводоведение

профиля: «Теория и практика перевода»

Форма обучения:	очное	заочное
Семестр.	3 семестр	
Всего кредитов/часов:	6 з.е / 180 час	
Лекции:	20 час	
Практические:	10,2 час	
Самостоятельная работа обучающихся	149,8	
Количество модулей	6	
Отчетность:	Зачет с оценкой	

Силлабус разработан Эргешовым Абдисатар Эргешовичем

Рассмотрен на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 2 от 26 сентября 2025 г.

### 1. Общие сведения о преподавателе и дисциплине

Эргешов Абдисатар Эргешович: кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии.

Контактная информация: [ergeshov@mail.ru](mailto:ergeshov@mail.ru)

### 2. Задачами учебной дисциплины являются:

1. Формирование знаний современных научных представлений о сущности и роли межкультурных коммуникаций в современном поликультурном языковом пространстве;

- основных подходов к исследованию коммуникативной культуры личности;

- специфики профессиональной педагогической коммуникации; роли культурных факторов в коммуникативном процессе;

2. Развитие способности выдвижения новых идей в исследовании межкультурных коммуникаций, приоритетных качеств личности, необходимых для эффективного формирования культурно-коммуникативных навыков.

– выявление взаимосвязи и преемственности идей;

– изучение трансформации подходов и выводов;

– изучение процесса формирования и обогащения знаний в развитии межкультурной коммуникации в мире, России и Кыргызстане;

### 3. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Входными знаниями докторанта являются знания, полученные в рамках программ высшего образования (история языкознания, теория перевода, сравнительная типология и др.).

### 4. Предшествующие дисциплины

Дисциплины, изучаемые в рамках программ специалитета и магистратуры – история языкознания, теория перевода, сравнительная типология.

### 5. Требования к результатам освоения дисциплины

Язык и межкультурная коммуникация является дисциплиной, необходимой для изучения последующих дисциплин: сравнительно-историческое и сопоставительная типология, лингвопрагматика перевода. и др.

В результате обучения докторант должен:

Знать:

- сущности основных подходов к исследованию межкультурной коммуникации;
- терминологию, связанную с обсуждаемым предметом;

Уметь

- осуществлять стратегическое и тактическое управление культурными процессами своего региона; разрабатывать организационно-управленческие проекты и целевые программы сохранения и развития народной художественной культуры региона;

Владеть

- владение основными формами и методами этнокультурного образования,

### 6. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование раздела и темы	Количество учебных кредитов/часов		
	Всего кредитов	В том числе по видам аудиторных занятий	Самостоятельная

	/часов	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинарские занятия	работа
Раздел 1. Язык как зеркало и хранитель и культуры.	2	4	2			29,8
Раздел 2. Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации	1	4	2	-		30
Раздел 3. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации Изучение и преподавание иностранных языков.	1	4	2			30
Раздел 4. Невербальные средства межкультур - ной коммуникации	1	4	2			30
Раздел 5. Проблема глобального языка.	1	4	2,2			30
всего		<b>20</b>	<b>10,2</b>			<b>149,8</b>

*Вопросы практических занятий:*

1. Определение терминов-понятий. Обоснование курса.
2. Проблема нормы в языке и культуре.
3. Языковая и культурная картины мира.
4. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь.
5. Язык как зеркало культуры.
6. Язык – хранитель культуры. Война и мир языков и культур в современных условиях. Война и мир языков и культур в современных условиях.
7. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
8. Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации.
9. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации.
10. Изучение и преподавание иностранных языков.
11. Изучение и преподавание иностранных языков.
12. Урок иностранного языка как перекресток культур.
13. Проблемы языковой эквивалентности.

14. Осознание роли культурного барьера как скрытой угрозы межкультурной коммуникации и международного общения.
15. Необходимость соизучения языка и культуры народа.
16. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Перевод. Перевод. Молодая теория и древнейшая практика. Самостоятельная работа: изучение литературы по теме лекции, письменное комментирование по теме лекции объемом не более 2 страниц печатного текста. Тема 10. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Комментирование.
17. Особая роль социокультурного комментария как условия успешной коммуникации.
18. Невербальные средства межкультурной коммуникации.
19. Невербальные средства межкультурной коммуникации.
20. Улыбка как знак культуры.
21. Язык как орудие культуры.
22. Человек – творец и творение языка, его пленник и господин.
23. Язык, культура и национальный характер.
24. Национальный характер.
25. Источники, свидетельствующие о наличии и сущности понятия национальный характер. Язык как наиболее достоверный из них.
26. Язык и идеология. Язык как орудие пропаганды.
27. Общее и различное в роли языка как идеологического инструмента в культурах России и Запада.
28. Политкорректность как форма социокультурного и идеологического воздействия.
29. Национальные языки и культуры в эпоху глобализации.
30. Роль языка и классической литературы в поддержке национальной идентичности в условиях давления глобализационных процессов.
31. Язык, культура и национальная безопасность.
32. Роль языка и культуры как источника ксенофобии и агрессии и одновременно как средства обеспечения национальной безопасности.
33. Проблема глобального языка. Плюсы и минусы глобализации и глобального языка.

## Контрольные вопросы и задания

1. Определение терминов-понятий. Обоснование курса.
2. Проблема нормы в языке и культуре.
3. Языковая и культурная картины мира.
4. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь.
5. Язык как зеркало культуры.
6. Язык – хранитель культуры. Война и мир языков и культур в современных условиях. Война и мир языков и культур в современных условиях.
7. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
8. Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации.
9. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации.
10. Изучение и преподавание иностранных языков.
11. Изучение и преподавание иностранных языков.
12. Урок иностранного языка как перекресток культур.
13. Проблемы языковой эквивалентности.
14. Осознание роли культурного барьера как скрытой угрозы межкультурной коммуникации и международного общения.
15. Необходимость соизучения языка и культуры народа.
16. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации.
17. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Комментирование.
18. Особая роль социокультурного комментария как условия успешной коммуникации.
19. Невербальные средства межкультурной коммуникации.
20. Улыбка как знак культуры.
21. Язык как орудие культуры.
22. Человек – творец и творение языка, его пленник и господин.
23. Язык, культура и национальный характер.
24. Национальный характер.
25. Источники, свидетельствующие о наличии и сущности понятия национальный характер. Язык как наиболее достоверный из них.
26. Язык и идеология. Язык как орудие пропаганды.
27. Общее и различное в роли языка как идеологического инструмента в культурах России и Запада.

28. Политкорректность как форма социокультурного и идеологического воздействия.
29. Национальные языки и культуры в эпоху глобализации.
30. Роль языка и классической литературы в поддержке национальной идентичности в условиях давления глобализационных процессов.
31. Язык, культура и национальная безопасность.
32. Роль языка и культуры как источника ксенофобии и агрессии и одновременно как средства обеспечения национальной безопасности.
33. Проблема глобального языка.

*Задания для самостоятельной работы*

1. Языковая и культурная картины мира.
2. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь.
3. Язык – хранитель культуры.
4. Война и мир языков и культур в современных условиях. Война и мир языков и культур в современных условиях.
5. Осознание роли культурного барьера как скрытой угрозы межкультурной коммуникации и международного общения.
6. Необходимость изучения языка и культуры народа.
7. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации.
8. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Комментирование.
9. Особая роль социокультурного комментария как условия успешной коммуникации.
10. вербальные средства межкультурной коммуникации.
11. Улыбка как знак культуры.
12. Человек – творец и творение языка, его пленник и господин.
13. Политкорректность как форма социокультурного и идеологического воздействия.
14. Роль языка и классической литературы в поддержке национальной идентичности в условиях давления глобализационных процессов.
15. Проблема глобального языка.

Темы рефератов

1. Языковая и культурная картины мира.

2. .Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь.
3. .Язык – хранитель культуры.
4. Война и мир языков и культур в современных условиях. Война и мир языков и культур в современных условиях.
5. Осознание роли культурного барьера как скрытой угрозы межкультурной коммуникации и международного общения.
6. Необходимость изучения языка и культуры народа.
7. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации.
8. Способы преодоления барьеров на пути коммуникации. Комментирование.
9. Особая роль социокультурного комментария как условия успешной коммуникации.
- 10.. евербальные средства межкультурной коммуникации.
- 11.Улыбка как знак культуры.
- 12.Человек – творец и творение языка, его пленник и господин.
- 13.Политкорректность как форма социокультурного и идеологического воздействия.
- 14.Роль языка и классической литературы в поддержке национальной идентичности в условиях давления глобализационных процессов.
- 15.Проблема глобального языка.

#### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации. 2-е издание/ ред.сост.В.С. Глаголев. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Проспект, 2016 . – 200 с.
- 2 Межкультурная бизнес-коммуникация и инновационные проекты в обучении: монография/ колл. Авторы: Буханцева Ю.В. Бычкова Н.В. и др.- М.: РУСАЙНС, 2015.-182 с.
3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ А.П Садохин;рец-ты И.В. Кондаков, Э.В. Барков, А.В. Каменец. – 2 изд. стер. – М.: КНОРУС, 2016 .

Широкое использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации – чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- и аудио-материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов.

Эти технологии используются в учебном процессе. Наличие мультимедийного оборудования позволяет проводить:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Консультирование посредством электронной почты.
3. Использование слайд-презентаций при проведении научно-практических занятий.

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций и т.д.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Предусматриваются также встречи с ведущими российскими и кыргызскими учеными, проведение мастер-классов экспертов, научные консультации специалистов.

Информационное обеспечение дисциплины:

- 1 <http://www.rsl.ru> - Российская государственная библиотека
2. <http://www.lib.msu.su> - Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова
3. <http://www.lib.pu.ru./rus/catalogs/index.jsp> - Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
4. <http://www.inion.ru/product/db2htm> - Институт научной информации по общественным наукам Российской Академии Наук (ИНИОН РАН)

## 9. Глоссарий

**Автостереотип** — auto-stereotype < греч. autos ‘сам’ + stereos ‘твердый’ + typos ‘отпечаток’. — Стандартное мнение, суждение, представление этноса, этнической или социальной группы, отдельных индивидов о себе; своего рода самоопределение характера нации, образа собственного народа. Как правило, в автостереотипе преобладают положительные характеристики, однако автостереотип русских, как и народов Востока, значительно снижен.

**Адаптация** — adaptation / adjustment < лат. adaptare ‘приспосабливать’. — 1. Процесс приспособления носителя или коллектива этнической культуры и языка к условиям иной социальной, этнической и языковой среды, принятие норм и ценностей новой социальноэтнической среды.

**адаптация к инокультурной среде.** — Многоэтапный процесс приспособления к новой культуре: 1) эйфория, т.е. восхищение новым культурным окружением; 2) фрустрация, чувство сомнения и неприятия различий в ценностях родной и чужой культур; 3) восприятие нового инокультурного окружения как естественного; человек начинает действовать в соответствии с социальными и культурными нормами новой среды.

**Языковая ситуация** в определенном регионе, когда почти невозможно определить, почему тот или иной язык используется в той или иной ситуации. Это явление достаточно редкое и наблюдается в пограничных районах, где языковые контакты широко распространены (например, в Люксембурге). 2. Формирование равнозначной двуязычной компетенции у индивида.

**Барьер в межкультурной коммуникации** — cross-cultural barrier, intercultural barrier. — Фактор, препятствующий достижению взаимопонимания в ситуации межкультурной коммуникации: слабое знание языка общения, эмоциональное состояние интерактантов, этноцентризм, стереотипы, идиокультурные ассоциации, различия в ценностных установках, в системах кодирования и декодирования невербального поведения, подсознательное ожидание сходства, а не различия между культурами, интерпретация проявления культурных категорий в контексте своей культуры и др.

**Билингвизм** — bilingualism / bilinguality < лат. bi- ‘два’ + lingua ‘язык’. — 1. Практика попеременного пользования двумя языками (У. Вайнрайх, 2000; Uriel Weinreich, 1953). 2. Владение двумя языками и умение с помощью их осуществлять успешную коммуникацию (Л.В. Щерба). В зарубежной лингвистике господствует точка зрения, что о двуязычии можно говорить уже тогда, когда коммуниканты могут осуществить успешное общение даже при минимальном знании языков. 3. Одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения (О.С. Ахманова, 1966).

**Варваризм** — barbarism < греч. barbarismos ‘иной (чужой) способ говорить’. — 1. Слово, заимствованное из другого языка и впоследствии несколько утратившее локальную окраску (например, Интернет в русском языке вместо всемирная компьютерная сеть). 2. Наименее ассимилированное иностранное слово в заимствующем языке (например, авеню).. 3. Слово или выражение, образованное неправильно и являющееся этимологически необоснованным (например, рус. фундирован от англ. founded вместо рус. нормативного основан).

**Вербализация** — verbalization / verbalisation < лат. verbum ‘слово’. — Процесс словесного обозначения явлений, предметов и ситуаций действительности; языковая актуализация ментальных конструктов (например, концептов).

**Деиндивидуализация** — deindividuation — термин американского психолога Ф.Г. Зимбардо (Philip G. Zimbardo, 1969). — Результат отрицательного влияния нестабильной экономической и политической ситуации в какой-либо стране на психологическое состояние ее граждан. Это связано с таким процессом, как обезличивание участников

социальных отношений, что проявляется в увеличении числа самоубийств, преступности, алкоголизма, общественных беспорядков.

**Дискриминация** — discrimination < лат. discriminare ‘разделять’. — 1. Действия, закрывающие членам определенной группы доступ к ресурсам или источникам дохода, доступным для остальных (Anthony Giddens, 1999). 2. Негативное восприятие членов определенной группы, против которых существуют предрассудки (гендерные, национальные, расовые и др.), вследствие чего следуют дискриминационные действия. Виды дискриминации: 1) по категории — дискриминация всех членов социальной группы (например, по признаку пола); 2) статистическая — дискриминация, основанная на учете лишь вероятности наличия нежелательных характеристик у членов какой-либо группы.

**Жест** — gesture. — Любое видимое движение тела, производящее эксплицитный коммуникативный акт, обычно адресованный другому коммуниканту, рассматриваемый им как выражение определенного значения.

**Идиокультура** — idioculture < греч. idios ‘личный, своеобразный, присущий индивиду’ + culture — термин американского социолога Г. Файна (Gary Alan Fine, 1978). — 1. Система знаний, представлений, моделей поведения, привычек, ценностей, общих для членов, взаимодействующих в небольших группах от 8 до 25 человек (например, членов бейсбольной команды). 2. Совокупность культурных особенностей, отражающих индивидуальное коммуникативное поведение, установки и убеждения, ценности, выработанные в процессе семейной социализации. На идиокультурном уровне семейные традиции могут контрастировать с принятыми в культуре социума (например, известны случаи, когда молодые пары расстаются из-за того, что она готовит привычные для него блюда по другому рецепту, а не так, как его мать). Идиокультура более адаптивна, чем субкультура, сокультура или культура (Maria G. Lebedko, 1999).

**Идиолект** — idiolect < греч. idios ‘личный, собственный, своеобразный’ + lectus ‘язык’ — термин введен в научный обиход британским лингвистом Д. Джоунзом (D. Jones, 1950). — Совокупность особенностей, характеризующих речь отдельного индивидуума. Идиолект — условное понятие, так как человек обычно пользуется разными языковыми средствами в разных ситуациях общения. Как правило, носители языка не замечают свой идиолект. Идиолект легко трансформируется в эколект.

**Картина мира** — world view / worldview < калька с нем. Weltanschauung Образ мира, полусознанное или осознанное представление, являющееся результатом всей деятельности человека, его контактов с окружающей средой, совокупность организованных в некоторую систему всех знаний о мире членами того или иного этноса на соответствующих ступенях развития.

Разновидности картины мира — **концептуальная картина мира**, наивная картина мира, научная картина мира, национальная научная картина мира, ценностная картина мира, языковая картина мира, религиозная картина мира, художественная картина мира и др.

**Кинема** — kineme — < греч. kine(sis) ‘движение’ + (phon)eme ‘фонема’ — термин американского антрополога Р.Л. Бердвистелла (Ray L. Birdwhistell, 1952, 1970). — 1. Более крупная по сравнению с кино единица измерения невербальной коммуникации, образована по типу фонемы. Бердвистелл выделил 32 кинемы только для измерения мимики.

**Кинесика / кинетика** — kinesics < греч. kine(sis) ‘движение’ — термин введен американским антропологом Р.Л. Бердвистеллом (Ray Birdwhistell, 1952, 1970). — 1. Наука, изучающая культурно-специфическое экспрессивное поведение, выражаемое в мимике, позе, положении тела; исследование движений тела. 2. Движение и положение тела человека в пространстве. Составляющими кинесики являются жесты, выражение лица (мимика), зрительный контакт (окулесика), поза, а также походка.

**Когнитивная лингвистика** — cognitive linguistics < лат. cognitio ‘знание, познание’ + lingua ‘язык’. — Лингвистическое направление, основным предметом изучения которого являются когниция (познание), когнитивная деятельность человека (включая его когнитивные способности) и языковая репрезентация.